

Я. Чжан

Науч. рук. **М. В. Ладутько**,
канд. филол. наук, доцент

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КАК РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

В. Н. Телия (1996), Н. Ф. Алефиренко (2008, 2011), В. А. Маслова (2001), М. Л. Ковшова (1996, 2014) одними из первых обратили внимание на то, что среди культурно-маркированных единиц именно фразеологические единицы (ФЕ) являются наиболее важным транслятором культурно-национального опыта в языке.

Однако не все фразеологизмы являются культурно-специфичными в своей семантике. Фразеологизмы, в семантике которых выделяется культурная коннотация, будут наиболее «культуроносными», ибо интерпретация их ассоциативно-образного основания соотносится с культурно-национальными эталонами и стереотипами, отражающими народный менталитет. В. Н. Телия считает, что во фразеологизме культурно значимая информация выражается в коннотативном аспекте значения (образно-мотивированное основание ФЕ) [1, с. 123]. Интерпретация таких единиц происходит как опосредование культурным знанием субъекта речи воплощения в ФЕ способа видения мира и отношения к увиденному. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров предлагают описывать национальную специфику ФЕ в трех аспектах: 1) комплексном (все элементы ФЕ в совокупности обладают идиоматичным значением); 2) расчлененном (репрезентуют по отдельности единицами своего состава); 3) прототипическом (обычай и традиции, быт и культура, история) [2, с. 178–179].

Исследуя национально-культурную специфику фразеологизма в рамках сопоставительного подхода, согласно А. Н. Баранову, Д. О. Добровольскому, целесообразно обращаться исключительно к образной составляющей семантики фразеологизма, изучение которой наиболее существенно, так как «именно здесь могут быть обнаружены нетривиальные различия между языками... и различия такого рода могут оказаться культурно мотивированными» [3, с. 260]. Это позволит формализовать процесс «включения» культурного знания в формирование содержания «оценочного» и «эмотивного» компонентов фразеологизма, продемонстрировать роль культурной коннотации.

Итак, основным способом выявления национально-культурной специфики ФЕ является интерпретация и оценка образов, положенных в основу ФЕ, а затем типологическое описание ФЕ разных народов и раскрытие культурных установок и национального своеобразия.

Литература

- 1 Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Москва : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
- 2 Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва : Рус. яз., 1990. – 246 с.
- 3 Баранов, А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – Москва : Знак, 2008. – 657 с.